

SOCIEDADE de CULTURA ARTISTICA

212.º SARAU

THEATRO MUNICIPAL

Quarta-feira, 10 de Julho de 1929

AS 21 HORAS

2.º Recital da illustre cantora

MADELEINE GREY

PROGRAMMA

I

ANTIGAS CANÇÕES FRANCEZAS

Laissez-moi planter le mai Tiersot
Plainte de celle qui n'est pas aimée "
L'Amour de Moy (XVme. siècle) ***

Estas tres canções são cantadas sem interrupção.

CANÇÕES DA BORGONHA: (Em "patois" borguinhão)

Pommier d'Août M. Emmanuel
Noël " "
Guignolot d'Saint-Lazot " "
Sem interrupção.

CANÇÃO BRETÃ:

La petite lingère Jean Huré

II

CANTOS DO AUVERGNE:

La fileuse (Dedic. a Madeleine Grey) .. J. Canteloube
Baïlero (Dialogo entre pastores) " "
Sem interrupção.

BOURRÉES:

L'eau de source " "
Au bal du Limousin (Em lingua d'Oc.) .. J. Canteloube
Sem interrupção.

CANTOS POPULARES HESPAÑHOES:

Paño murciano Jaquin Nin
Granadina " "
El Vito (Dedic. a Madeleine Grey) " "
Sem interrupção.

III

Negro spiritual songs Burleigh
(Duas canções, sem interrupção)

CANÇÕES SICILIANAS:

Storia della fanciulla rapita dai pirati .. Favara
A la surfatara "
Amuri, amuri Geni Sadero
(Em siciliano)
Tarantella napolitana Rossini

Ao piano o prof. Souza Lima
PIANO STEINWAY

**Letra das musicas cantadas por
MADELEINE GREY**

A N T I G A S C A N Ç Õ E S F R A N C E Z A S

L A I S S E Z - M O I P L A N T E R L E M A I

XVII^e Siècle

Hier matin je m'y levai.
Laissez-moi planter le mai!
Vers le bois je m'en allai
En riant, tout en riant,
Laissez-moi planter le mai,
Moi qui suis gentil galant.

Ma bergère j'y trouvai,
Laissez-moi planter le mai!
Bergère il nous faut aimer,
En riant, tout en riant,
Laissez-moi planter le mai,
Moi qui suis gentil galant.

Oh! partez, mon doux berger!
Laissez-moi planter le mai,
Car ma mère est dans ces prés,
En riant, tout en riant,
Laissez-moi planter le mai,
Moi qui suis gentil galant.

P L A I N T E D E C E L L E Q U I N ' E S T P A S A I M É E

Amour, que vous ai-je fait?
J'aime, hélas! sans être aimée.
On me dit belle à souhait,
Mais à lui point je n'agrée.
Oh! Dieu! pourquoi suis-je née
Pour ainsi pleurer sa foi?
Amour douce et désirée,
Enamourez-le de moi.

J'ai peur, j'ai grand peur qu'il n'ait
Autre part mis sa pensée
Car si doux est son attrait
Sa façon si bien tournée,
Qu'une autre belle charmée
L'a mis sans doute en émoi.
Amour douce et désirée
Enamourez-le de moi.

D'un regard, il m'a soustrait
Tout mon cœur, j'en suis navrée.
Doucement. Ce mal me plaît.
Oh! mon Dieu, s'il m'eût aimée!
Ah! plus de peine éplorée!
Plus de douleur, plus d'effroi!
Amour douce et désirée,
Enamourez-le de moi,

VIEILLE CHANSON FRANÇAISE

(XV.me SIÈCLE)

L'Amour de Moy

L'Amour de Moy ci est enclose; dedans un joli jardinet où croit la rose et le muguet et aussi fait la passeroise. Ce jardin est bel et plaisant il est garni de toutes fleurs. On y prend son ébattement autant la nuit comme le jour. Hélas! il n'est si douce chose que de ce doux rossignolet qui chante au soir au matinet; quand il est las il se repose. Je la vis l'autre jour cueuillir la violette en un vert pré, la plus belle qu'oncque je vis et la plus plaisante à mon gré. Je l'ai regardée une pause. Elle était blanche comme le lait et douce comme un agnelet, vermeille et fraîche comme rose.

CANÇÕES DA BORGONHA

LE POMMIER D'AOUT:

Derrière chez mon père y a t'un pommier d'Août
D'argent sont les branches, vole, mon coeur vole,
D'argent sont les branches et les feuilles i-tout
Et les feuilles i-tout, lourelou, et les feuilles i-tout.
Trois filles d'un prince, vole, mon coeur vole.
El's s'endorment dessous,
Tiens! dit la plus vieille, vole, mon coeur vole,
Tiens! dit la plus vieille, voici que vient le jour,
Voici que vient le jour, lourelou,
Non, dit la plus jeune, vole, mon coeur vole,
Non, dit le plus jeune, ce n'est pas ça le jour,
C'est le prince Pierre, vole, mon coeur vole,
Qui m'envoie le bonjour,
Il gagna la bataille, vole, mon coeur vole,
Il gagna la bataille et j'aurai ses amours.

NOËL :

Où donc que tu cours si vite, Pierrot sans chapeau?
Courre itou Nanette, quitte ton troupeau! Laisse ici dormir
tes ouailles, au milieu des prês, et viens voir une merveille
que te cas conter!

Le Sauveur que Dieu nous baille est nè cette nuit; il est
né dedans la paille dans un bieux lambeau.

Il y avait une troupe d'anges qui volaient dans l'temps.
Ils entonnaient des louanges et des jolis chants!

GUIGNOLOT D'SAINT-LAZOT :

C'est Guignolot d'Sait-Lazot! cherchez voir dans vot'gousset
[s'il n'y a pas deux trois gros sous
[pour le pauvre, pauvre Guignolot!

Les trois rois semblablement, Ici apportent leurs présents.
Qui aura la fève noire? C'est le rossignol de gloire! Plantez
Semez jusqu'à la saison d'été.

O Madame du logis, Recevez ce roi ici:

Donnez lui des draps bien blancs à ce roi qui vient de naître.

Donnez-lui de beaux draps blancs pour ce roi qui est tout

A Madame de céans, qu'on dit qu'êtes si belle [puissant.

Le couteau qu'est sur la table qui regarde le gâteau

Coupez le en quat'morceaux et donnez moi le plus gros!

C'est Guignolot d'Saint-Lazot! cherchez voir dans vot'gousset
[s'il n'y a pas deux trois sou pour
[le pauvre, pauvre Guignolot!

CANÇÃO BRETÃ

LA PETIT LINGÈRE:

A Paris, il y a une petite lingère, à Paris il y a une petite
lingère, elle coud si menu qu'elle n'avance guère, jamais je
n'ai vu coudre aussi menu, je n'ai jamais vu coudre aussi menu.

Elle a fait un rabat pour notre vicaire, elle s'en va lui
porter un dimanche au soir. Je n'ai jamais vu coudre aussi
menu, etc....

"Eh! bonjour, Monsieur le Vicaire, je viens vous porter
votre robe noire. Je n'ai jamais vu coudre aussi menu, etc. ...

"Combien ce sera-t-il, ma petite lingère?"

"Monsieur, quinze francs". — Ce n'est pas trop cher. Je
n'ai jamais vu coudre aussi menu, etc....

"Je vous embrasserai donc, ma petite lingère".

"Je n'embrasse pas les grandes robes noires, je n'ai jamais
vu aussi menu, etc....

"Je n'embrasse pas les grandes robes, mais l'embrasserai
bien mon bel ami Pierre". Je n'ai jamais eu coudre aussi
menu, etc....

CANTOS DO AUVERGNE

LA FILEUSE

Tant que j'étais petite, je gardais les moutons
Tilrouli!
J'avais une quenouille, et j'ai pris un berger
Tilrouli!
Pour garder mes moutons; il me demande un baiser
Tilrouli!
Je ne suis pas ingrate, au lieu d'un j'en donne deux
Tilrouli!

BAÏLERO

Pâtre, par delà l'eau tu n'as guère de bon temps,
Dis le Baïlero, léro, léro
Léro, léro, léro, léro, Baïlero, lo!
Je n'en ai guère, et toi,
Dis le Baïlero, léro
Léro, léro, léro, léro, Baïlero, lo!
Je n'en ai guère, et toi,
Dis le Baïlero, léro
Léro, léro, léro, léro, Baïlero, lo!
Pâtre l'herbe est en fleurs, viens y garder ton troupeau
Dis le Baïlero, léro
Léro, léro, léro, léro, Baïlero, lo!
L'herbe est meilleure dans les prés d'ici
Baïlero, léro
Léro, léro, léro, léro, Baïlero, lo!

BOURRÉES :

L'EAU DE SOURCE

L'eau de la source te fera mourir, petite
L'eau de la source te fera mourir!
Ne bois pas d'eau pure, petite, petite,
Prends un coup de vin pour te tair du bien!
Quand une fille veut se marier, petite
Quand une fille veut se marier,
Il ne te faut pas lui donner de l'eau pure,
Elle aimera mieux un bon coup de bon vin!

AU BAL DU LIMOUSIN

Là-bas, dans le Limousin, petite (bis)
Là-bas, dans le Limousin,
S'il y à de jolies filles, eh! oui, eh, oui,
S'il y à de jolies filles,
Ici aussi!

Galant si les jeunes filles (bis)
Sont belles dans ton pays
Les hommes de chez nous en Limousin
Les hommes nous aiment
Bien tendrement!

Là-bas, dans le Limousin, petite (bis)
Plus tendre sont les galants (bis)
Mais ici en Auvergne dans mon pays
Les hommes vous aiment
Fidèlement.

CANTOS POPULARES HESPANHOES

PAÑO MURCIANO

Diga usted señor platero
Cuanta plata es menester
Para engarzar un besito
De boca de una mujer
Diga usted señor platero
Cuanta plata es menester

Señor platero he pensado
Que usted sabe engarzar
Por eso le vengo a dar
Una obrita de cuidado
A mi un besito me ha dado
Mi novia con gran salero
Engarzarlo en plata quiero
Porque soy su fiel amante
Que plata será bastante?
Diga usted señor platero

EL VITO

Una vieja vale un real
Y una muchacha dos cuartos
Y yo, como soy tan pobre
Me voy a lo mas barato

Con el vito, vito, vito
Con el vito, vito, vito, va.

No me "jaga usté" cosquillas
Que me ponga colorá.

GRANADINA

Las fatigas del querer
Son las fatigas mas grandes
Porque se lloran cantando
Y las lagrimas no salen.

Dáme con ese puñal
Y dirás que yo me maté
Y en el color de la sangre
Verás se bien te quiero.

CANÇÕES SICILIANAS

A LA SURFATARA

AMURI, AMURI

E' o canto com que os mineiros das minas de enxofre
marcam a cadencia do seu duro trabalho; a interrupção do
canto marca o golpe da picareta.

Amuri, amuri che m'ai fattu fari?
Li sensi mi l'ai missi in fantasia
(Ah Jamoninni, Nicuzzu,
Jamoninni a ca' ah)
Lu patrinostru m'ai fattu ucurdari
E la mitta tidi l'avemmaria
(Ah Jamoninni, Nicuzzu,
Jamoninni a ca' ah)
E la mita tidi l'avemmaria
(Ah Jamoninni, Nicuzzu,
Jamoninni a ca' ah)
